

OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BOLETA OFICIAL

DEMOCRATIC PARTY BALLOT
民主黨選票 / BOLETA DEL PARTIDO DEMÓCRATA
CONSOLIDATED STATEWIDE DIRECT PRIMARY ELECTION
全州聯合直接初選 / ELECCIONES ESTATALES PRIMARIAS DIRECTAS CONSOLIDADAS
CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
JUNE 3, 2008 / 2008年6月3日 / 3 DE JUNIO DE 2008

CONGRESSIONAL DISTRICT 12, ASSEMBLY DISTRICT 13 — BT 17

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。如果想要投選合格補寫候選人，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。



INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.

PARTISAN OFFICES
黨派官職
CARGOS PARTIDISTAS

FEDERAL - 聯邦

UNITED STATES REPRESENTATIVE
美國眾議員
REPRESENTANTE DE LOS ESTADOS UNIDOS
DISTRICT 12 / 第12選區 / DISTRITO 12
Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

MICHELLE T. MCMURRY
米雪兒·T·麥克默雷
Health Policy Director
健康政策主任
Directora de Políticas de Salud

ROBERT M. BARROWS
羅伯特·M·巴羅斯
Businessman
商人
Empresario

FRANK HENRY WADE
弗蘭克·亨利·威德
Certified Public Accountant
註冊會計師
Contador Público Certificado

JACKIE SPEIER
傑姬·斯貝爾

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

STATE - 州 - ESTADO

MEMBER, STATE ASSEMBLY
州眾議員
MIEMBRO DE LA ASAMBLEA ESTATAL
DISTRICT 13 / 第13選區 / DISTRITO 13
Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

TOM AMMIANO
湯姆·阿米艾諾
San Francisco Supervisor
三藩市市參議員
Supervisor de San Francisco

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

NONPARTISAN OFFICES
無黨派官職
CARGOS NO PARTIDISTAS

JUDICIAL - 司法

JUDGE OF THE SUPERIOR COURT, SEAT #12
高等法院法官，第12席
JUEZ DEL TRIBUNAL SUPERIOR, OFICINA NUMERO 12
Vote for One / 選一名 / Vote por Uno

THOMAS MELLON
湯瑪斯·默隆
Judge of the Superior Court
高等法院法官
Juez del Tribunal Superior

MARY E. MALLEN
瑪麗·瑪倫
Attorney
律師
Abogada

GERARDO C. SANDOVAL
赫拉多·C·山托瓦
S.F. Board of Supervisors, Member
三藩市市參議員
Miembro del Consejo de Supervisores de San Francisco

WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
提交選民投票表決的提案
INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

STATE PROPOSITIONS / 州提案 / PROPOSICIONES ESTATALES

98 **EMINENT DOMAIN. LIMITS ON GOVERNMENT AUTHORITY. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Bars state and local governments from taking or damaging private property for private uses. Prohibits rent control and similar measures. Eliminates deference to government in property rights cases. Changes condemnation rules. Fiscal Impact: Increased costs to many governments due to the measure's restrictions. The net statewide fiscal effect, however, probably would not be significant.

政府徵用權。政府權力限制。憲法修正案動議。 禁止州政府和地方政府為了私人使用而徵用或破壞私人財產。禁止租金管制和類似措施。消除在財產權案件中順從政府的傾向。財政影響：本提案的限制會增加許多政府的費用。但是對於全州的財政應無太大淨影響。

YES / 贊成 / Sí
NO / 反對

DOMINIO EMINENTE. LÍMITES SOBRE LA AUTORIDAD DEL GOBIERNO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA. Prohibe que los gobiernos estatal y locales se apoderen de o dañen propiedades privadas para usos privados. Prohibe el control de alquileres y medidas similares. Elimina la deferencia al gobierno en casos de derecho de propiedad. Cambia las reglas de expropiación. Impacto fiscal: Mayores costos para muchos gobiernos a causa de las restricciones de la medida. Sin embargo, el impacto fiscal neto sobre todo el estado probablemente no sería significativo.

99 **EMINENT DOMAIN. LIMITS ON GOVERNMENT ACQUISITION OF OWNER-OCCUPIED RESIDENCE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Bars use of eminent domain to acquire an owner-occupied residence for conveyance to a private person or business entity. Creates exceptions for public works, public health and safety, and crime prevention. Fiscal Impact: No significant fiscal impact on state or local governments.

政府徵用權。限制政府取得屋主自住的房屋。憲法修正案動議。 禁止動用政府徵用權取得屋主自住房屋以轉讓給私人或企業實體。設定關於公共工程、公共衛生與安全以及防止犯罪的例外情況。財政影響：對於州或地方政府沒有太大財政影響。

YES / 贊成 / Sí
NO / 反對

DOMINIO EMINENTE. LÍMITES SOBRE ADQUISICIONES DEL GOBIERNO DE RESIDENCIAS OCUPADAS POR EL PROPIETARIO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL POR INICIATIVA. Prohibe el uso del dominio eminente para adquirir una residencia ocupada por el propietario para traspassarla a una persona privada o entidad comercial. Crea excepciones para obras públicas, salud y seguridad públicas y prevención de la delincuencia. Impacto fiscal: Sin impacto fiscal significativo sobre los gobiernos estatal o locales.

SCHOOL PROPOSITIONS / 學校提案 / PROPOSICIONES ESCOLARES

To enhance quality educational programs for children; attract and retain quality teachers and staff by increasing salaries; provide teachers with additional compensation for extra work at hard-to-staff schools and in hard-to-fill subject areas; and increase teacher training, resources and classroom support, technology, innovation, and accountability, shall the San Francisco Unified School District be authorized to levy \$198 per parcel annually, adjusted for inflation, with mandatory citizen oversight?

A 為了向兒童提供品質更好的教育計劃；為了用提高薪資的方法吸引和保留優秀教師和工作人員；為了向在難以招募所需人員的學校和課目領域做額外工作的教師提供額外補償；以及為了增加教師培訓、資源和教室支援、技術、革新和責任機制，三藩市聯合校區是否應該在接受強制性公民監督的條件下得到授權以徵收每年每個地塊 \$198 並隨著通貨膨脹而調整該稅費？

YES / 贊成 / Sí
NO / 反對

A fin de mejorar la calidad de los programas educativos para niños; atraer y retener personal y maestros de calidad mediante el aumento de salarios; proporcionar a los maestros una compensación suplementaria por trabajo adicional en escuelas que son difíciles de dotar de maestros y en materias difíciles de cubrir; y aumentar la capacitación de los maestros, los recursos y el apoyo para el aula, la tecnología, la innovación y la responsabilidad, ¿debería el Distrito Escolar Unificado de San Francisco ser autorizado para recaudar anualmente \$198 por parcela, ajustados por la inflación, con la supervisión obligatoria de los ciudadanos?

CITY & COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO

Shall the City increase the years of service required for new City employees and certain employees of the School District, the Superior Court and the Community College District to qualify for employer-funded retiree health benefits, establish a separate Retiree Health Care Trust Fund to fund retiree health care costs, and increase retirement benefits and retirement cost-of-living adjustments for certain City employees?

B 本市是否應該增加新聘市政府雇員以及校區、高等法院和社區大學區某些雇員取得雇主出資的退休者健康福利資格所需的服務年數；建立一個單獨的「退休者保健基金」以支付退休者保健費用；以及為某些市政府雇員增加退休福利和退休生活費用調整？

YES / 贊成 / Sí
NO / 反對

¿Debería la Ciudad aumentar la cantidad de años de servicio requeridos para reunir los requisitos necesarios para recibir beneficios médicos de jubilación financiados por el empleador de los nuevos empleados de la Ciudad y ciertos empleados del Distrito Escolar, el Tribunal Superior y el Distrito de Colegios Comunitarios, establecer un Fondo de Fideicomiso independiente para la Atención Médica de Jubilados para financiar los costos de atención médica de los jubilados, y aumentar los beneficios de jubilación y los ajustes por costo de vida en la jubilación para ciertos empleados de la Ciudad?

Shall the City prohibit San Francisco Employees' Retirement System members who are convicted of a crime involving moral turpitude in connection with their employment from receiving any retirement benefits funded with employer contributions?

C 本市是否應該禁止被判犯下與職務相關的違背道德之罪行的三藩市政府雇員退休系統成員取得雇主出資的任何退休福利？

YES / 贊成 / Sí
NO / 反對

¿Debería la Ciudad prohibir que los miembros del Sistema de Jubilación de Empleados de San Francisco que hayan sido condenados por cometer delitos de corrupción moral relacionados con su empleo reciban beneficios de jubilación financiados con contribuciones del empleador?



Card 1 of 2

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT

請在選票兩面投票

VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BOLETA

38-C1-17-1-D

4113

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS
提交選民投票表決的提案
INICIATIVAS DE LEY PRESENTADAS A LOS ELECTORES

CITY & COUNTY PROPOSITIONS / 市縣提案 / PROPOSICIONES DE LA CIUDAD Y CONDADO

D	<p>Shall it be City policy that the membership of City boards and commissions reflect the interests and contributions of both men and women of all races, ethnicities, sexual orientations and types of disabilities and that City officers and agencies support the nomination, appointment or confirmation of female, minority and disabled candidates to fill seats on those bodies?</p> <p>市政府各個理事會和委員會的組成反映各種種族、族裔、性取向和殘障類型男女人士的利益和貢獻，以及市政府官員和機構支持提名、委任或確認女性、少數族裔和殘障人士等候補者擔任委員職務，是否應該成爲一項市政府政策？</p> <p>¿Debería ser política de la Ciudad que los miembros de los consejos y las comisiones de la Ciudad reflejen los intereses y las contribuciones de hombres y mujeres de todas las razas, etnias, orientaciones sexuales y tipos de discapacidad, y que los funcionarios y las agencias de la Ciudad respalden el nombramiento, la designación o la confirmación de candidatos del sexo femenino, discapacitados y provenientes de grupos minoritarios para ocupar cargos en estos organismos?</p>	YES / 贊成 / SÍ NO / 反對
E	<p>Shall the City set qualifications for members of the Public Utilities Commission (PUC) and change the process for appointing members to the PUC by requiring a majority of the Board of Supervisors to approve the Mayor's appointments to the PUC?</p> <p>本市是否應該制訂公用事業委員會 (PUC) 委員的任職資格並修改 PUC 委員的委任程序，即市參議會必須以多數票通過市長的 PUC 委員委任？</p> <p>¿Debería la Ciudad establecer cualificaciones para los miembros de la Comisión de Servicios Públicos (Public Utilities Commission, PUC) y cambiar el proceso de designación de miembros para la PUC exigiendo que la mayoría del Consejo de Supervisores apruebe las designaciones del Alcalde para la PUC?</p>	YES / 贊成 / SÍ NO / 反對
F	<p>Shall it be City policy that any mixed-use development plan the City approves for Candlestick Point and Hunters Point Shipyard require 50% of all new housing units developed in the area be affordable, give preferences for the rental or purchase of new affordable housing to families of low and moderate income, and, if Alice Griffith housing is rebuilt, replace the units on a one-to-one basis; and shall the City be prohibited from selling, conveying or leasing any City-owned land at Candlestick Point unless the Board of Supervisors finds that the mixed-use development plan for this area incorporates these policies?</p> <p>市政府批准的任何燭台角 (Candlestick Point) 和獵人角船塢 (Hunters Point Shipyard) 混合用途開發計劃在該地區的所有被開發的新房屋單元的 50% 必須是可負擔房屋，新的可負擔房屋的出租或銷售優先照顧中低收入家庭，以及，如果重建 Alice Griffith 公屋，將一比一重建原住房單元，是否應該成爲一項市政府政策；以及，除非市參議會認定該地區混合用途開發計劃遵循這些政策，是否應該禁止本市出售、轉讓或出租本市在燭台角擁有的任何土地？</p> <p>¿Debería ser política de la Ciudad que todo plan de urbanización de uso mixto que la Ciudad apruebe para Candlestick Point y el astillero de Hunters Point exija que el 50% de todas las nuevas unidades de vivienda que se construyan en el área tengan precios asequibles, otorgue preferencia a familias de ingresos bajos y moderados para el alquiler o la compra de viviendas nuevas a precios asequibles, y que si se reconstruye el conjunto de viviendas Alice Griffith, se reemplacen las unidades una a una; y debería prohibirse a la Ciudad vender, transferir o alquilar terrenos que son propiedad de la Ciudad en Candlestick Point a menos que el Consejo de Supervisores encuentre que el plan de urbanización de uso mixto para el área incluye estas políticas?</p>	YES / 贊成 / SÍ NO / 反對
G	<p>Shall it be City policy to encourage timely development of a mixed-use project in the Bayview on Candlestick Point and Hunters Point Shipyard, including a new 49ers stadium or a non-stadium alternative; shall the City be authorized to transfer park land in Candlestick Point for non-recreational use if the land is replaced with new public parks or open spaces of at least equal size and the transfer meets the measure's policy objectives; and shall Propositions D and F, approved by the voters in June 1997, be repealed?</p> <p>鼓勵及時開發位於灣景區 (Bayview) 的燭台角 (Candlestick Point) 和獵人角船塢 (Hunters Point Shipyard) 的一項混合用途計劃，包括一座新的 49 人隊體育場或一項非體育場替代方案，是否應該成爲一項市政府政策；如果用至少相等面積的新的公園或開放空間交換且該轉讓滿足本提案的政策目標，是否應該授權市政府轉讓燭台角的公園用地用於非康樂用途；以及選民於 1997 年六月通過的 D 提案和 F 提案是否應該被廢止？</p> <p>¿Debería ser política de la Ciudad alentar la urbanización oportuna de un proyecto de uso mixto en Bayview en Candlestick Point y el astillero de Hunters Point, incluyendo un nuevo estadio para los 49ers de San Francisco o una alternativa que no sea un estadio? ¿Debería la Ciudad estar autorizada para transferir terrenos del parque en Candlestick Point para uso no recreativo si el terreno es reemplazado por nuevos parques públicos o espacios abiertos de al menos las mismas proporciones y la transferencia cumple con los objetivos de la política de la iniciativa de ley; y deberían revocarse las Proposiciones D y F, aprobadas por los electores en junio de 1997?</p>	YES / 贊成 / SÍ NO / 反對
H	<p>Shall it be unlawful for City elected officials, candidates or political committees they control to solicit or accept campaign contributions from contractors who are prohibited from making contributions to these elected officials, candidates and political committees because the contractor has a pending contract or a recently approved contract before the official or the Board on which the official or an appointee of the official sits?</p> <p>如果本市民選官員、候選人或受其控制的政治委員會索要或接受承包商的競選捐款，而由於該承包商於該官員處或該官員或其委任者任職之委員會處有尚待批准的合約或批准不久的合約，所以被禁止向該官員、候選人或政治委員會捐款，該等行爲是否應該定爲非法？</p> <p>¿Debería ser ilegal que los funcionarios electos de la Ciudad, los candidatos o los comités políticos que ellos controlan soliciten o acepten contribuciones para campañas de parte de contratistas que tienen prohibido realizar contribuciones a estos funcionarios electos, candidatos y comités políticos debido a que el contratista posee un contrato pendiente o un contrato recientemente aprobado por el funcionario o por el Consejo del que el funcionario o una persona designada por el funcionario es miembro?</p>	YES / 贊成 / SÍ NO / 反對

VOTE BOTH SIDES OF BALLOT
請在選票兩面投票
VOTE EN AMBOS LADOS DE LA BOLETA



OFFICIAL BALLOT / 正式選票 / BOLETA OFICIAL

DEMOCRATIC PARTY BALLOT
 民主黨選票 / BOLETA DEL PARTIDO DEMÓCRATA
 CONSOLIDATED STATEWIDE DIRECT PRIMARY ELECTION
 全州聯合直接初選 / ELECCIONES ESTATALES PRIMARIAS DIRECTAS CONSOLIDADAS
 CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO / 三藩市市縣 / CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO
 JUNE 3, 2008 / 2008年6月3日 / 3 DE JUNIO DE 2008

ASSEMBLY DISTRICT 13 — BT 8-17

INSTRUCTIONS TO VOTERS: Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
 To vote for a qualified write-in candidate, write the person's name on the blank line provided and complete the arrow.

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示。如果想要投選合格補寫候選人，在提供的空位上填寫此人的姓名，並將箭頭畫線連接起來。



INSTRUCCIONES PARA LOS ELECTORES: Complete la flecha que señala su selección, tal como se indica en la imagen. Para votar por un candidato calificado no listado, escriba el nombre de la persona en el espacio en blanco provisto, y complete la flecha.

CITY AND COUNTY / 市縣 / CIUDAD Y CONDADO

MEMBER, COUNTY CENTRAL COMMITTEE, ASSEMBLY DISTRICT 13
 縣中央委員會委員，州眾議院第13選區

MIEMBRO DEL COMITÉ CENTRAL DEL CONDADO, ASAMBLEA DEL DISTRITO 13
 Vote for no more than 12 / 請選不超過12名 / Vote por no más de 12

JIM HERMANN 吉姆·赫曼 Investment Adviser 投資顧問 Asesor de Inversiones	DAVID CRUISE 大衛·克魯茲 Engineer - Wireless Architecture 無線架構工程師 Ingeniero - Arquitectura Inalámbrica	SCOTT WIENER 威普高 Incumbent 現任者 Titular
ROBERT HAALAND 羅伯特·哈蘭德 Incumbent 現任者 Titular	GILBERT F. CRISWELL 吉爾伯特·F·克里斯維爾 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad	SHIRLEY GOLUB 雪莉·高樂波 Realtor 房地產經紀人 Corredora de Bienes Raíces
RICK HAUPTMAN 里克·郝普特曼 Office Support Worker 辦公室輔助人員 Trabajador de Apoyo de Oficina	HOLLI THIER 赫麗·瑟伊爾 Incumbent 現任者 Titular	MICHAEL GOLDSTEIN 米高·戈斯汀 Incumbent 現任者 Titular
RODNEY RODGER HAUGE 羅德尼·羅傑爾·豪吉 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad	LESLIE RACHEL KATZ 萊斯里·雷徹爾·卡茲 Incumbent 現任者 Titular	HOWARD GRAYSON 霍華德·格雷森 Health Care Provider 保健提供者 Proveedor de Atención Médica
DAVID JAMES VILLA-LOBOS 大衛·詹姆斯·維拉-洛伯斯 Non-Profit Director 非牟利機構主任 Director de Organización sin Fines de Lucro	LUKE H. KLIPP 洛克·克立普 Legislative Analyst 立法分析員 Analista Legislativo	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO
AARON PESKIN 佩斯金 President, Board of Supervisors 市參議會主席 Presidente del Consejo de Supervisores	REBECCA ROTTMAN 莉麗嘉·盧帝文 Educational Outreach Executive 教育外展行政主管 Ejecutiva de Divulgación Educativa	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO
JOE JULIAN 喬·朱利安 Incumbent 現任者 Titular	LINDA RICHARDSON 琳達·理查德森 Environmental / Business Consultant 環保 / 商業顧問 Consultora Ambiental / Comercial	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO
E. NICOLE SARABIA (RIVERA) E·妮可·沙拉比亞 (瑞維拉) Legislative Aide 立法助理 Asistente Legislativa	ERIC QUEZADA 埃里克·奎查達 Nonprofit Housing Director 非牟利住宅機構主任 Director de Viviendas sin Fines de Lucro	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO
LAURA SPANJIAN 施本珍 Incumbent 現任者 Titular	DAROLYN DAVIS 達洛琳·戴維斯 Small Business Owner 小商業業主 Pequeña Empresaria	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO
STUART (STU) SMITH 斯圖亞特 (斯圖)·史密斯 Community Volunteer 社區義工 Voluntario en la Comunidad	CHRIS DALY 克里斯·戴利 San Francisco Supervisor 三藩市市參議員 Supervisor de San Francisco	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO
RAFAEL MANDELMAN 拉菲爾·曼德爾曼 Incumbent 現任者 Titular	CATHERINE DODD 凱瑟琳·多德 Registered Nurse 註冊護士 Enfermera Registrada	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO
BILL BARNES 比爾·巴恩斯 Incumbent 現任者 Titular	MICHAEL R. FARRAH JR. 小麥克爾·R·法拉 Neighborhood Outreach Director 街區外展主任 Director de Divulgación a Vecindarios	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO
DAVID CHIU 邱信福 Appointed Incumbent 委任的現任者 Titular Designado	LOUISE FISCHER 路易絲·非舍 Small Business Owner 小商業業主 Pequeña Empresaria	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO
DAVID CAMPOS 大衛·坎波斯 Incumbent 現任者 Titular	DEBRA WALKER 德博拉·沃克 Artist 藝術家 Artista	WRITE-IN / 補寫候選人 / NO LISTADO

